

英语翻译理论与方法研究

YINGYU FANYI LILUN YU FANGFA YANJIU

杨馨 朱彦臻 田申 ◎ 著



吉林人民出版社



作者简介

杨馨，硕士，副教授，现任职于菏泽医学专科学校。主要研究领域：英语语言学及应用语言学，英汉翻译，大学英语教学等。



作者简介

朱彦臻，硕士研究生，讲师，现就职于菏泽医学专科学校。主要研究领域：英语翻译、英语教学、英语语言学与应用语言学。

英语翻译理论与方法研究

杨馨 朱彦臻 田申◎著

吉林人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译理论与方法研究 / 杨馨, 朱彦臻, 田申著
— 长春: 吉林人民出版社, 2019.11
ISBN 978-7-206-16495-8

I. ①英… II. ①杨… ②朱… ③田… III. ①英语 -
翻译理论 - 研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第260605号

英语翻译理论与方法研究

著 者: 杨馨 朱彦臻 田申

责任编辑: 韩春娇 陆雨

封面设计: 杨莉莉

吉林人民出版社出版 发行(长春市人民大街7548号 邮政编码: 130022)

咨询电话: 0431-85378033

印 刷: 吉林省优视印务有限公司

开 本: 700mm × 1000mm

1/16

印 张: 14.25

字 数: 260千字

标准书号: ISBN 978-7-206-16495-8

版 次: 2019年11月第1版

印 次: 2019年11月第1次印刷

定 价: 48.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换。

前 言

自 21 世纪以来, 英语翻译理论在我国取得了大量的研究成果, 许许多多辛勤工作在外语教学第一线的翻译教学工作者, 从多个角度对英语翻译理论进行了深入的探讨。纵观我国翻译理论教学, 有批评法、比较法、翻译工作坊教学法、翻译语料库教学法、计算机辅助翻译教学法、翻译任务教学法、笔译推理教学法、翻译档案教学法、功能主义翻译教学法、启发式翻译教学法、题材式教学法等。这些翻译教学法分别从语法结构, 篇章结构, 文化、心理等差异为切入点对翻译课堂教学进行了深入的研究。

纵观英语翻译理论教学研究, 很多翻译教学的研究仅仅局限于翻译技巧的讲授和练习, 缺乏对整个翻译教学过程进行全面、系统的考察和研究。为此, 本书溯本求源, 介绍了中外翻译发展史和我国的外语教学研究, 使读者对翻译学科发展有一个初步的印象。其次, 本书着重论述了翻译教学的研究视角和翻译课堂教学模式。在“翻译教学法研究的视角”一章中, 分别从建构主义视角、跨文化交际视角、对比语言学视角对翻译的主体和客体进行了论述; 在“翻译教学模式研究”一章中不仅仅探讨了以教师和学生为中心的翻译教学法, 而且将多媒体翻译教学、网络翻译教学、翻译教学的语料语库等内容添加进去, 使得本书紧扣翻译教学发展脉搏, 尽量能够反映当前翻译教学法的发展状况。本书更加强调在翻译教学过程中通过对比目的语与源语两种语言之间的异同, 把母语同外语之间的相同方面作为基础和前提, 把两种语言之间的不同方面作为翻译教学工作的核心。换言之, 翻译教学就是让学生初步地了解 and 懂得翻译过程实际上就是两种语言之间在各个层面的转换。

本书以笔者多年翻译教学经验为基础, 在不断地学习许多优秀的翻译教学工作者的宝贵经验基础上形成拙著。其主要目的是为翻译教学法的发展起到抛砖引玉的作用, 为构建科学、系统的翻译教学法理论贡献一点微薄之力。在写作过程中, 作者向许多专家和同行虚心求教, 得到了他们的无私帮助。在此一致表示感谢。

本书参考了诸多专家学者的文献资料, 在此表示感谢。由于水平有限, 书中难免出现错误, 欢迎读者指正!

目 录

第一章 翻译的基本知识	1
第一节 翻译的概念与分类	1
第二节 翻译的标准与方法	2
第三节 翻译的准备与过程	10
第二章 翻译的常用技巧	18
第一节 遣词法	18
第二节 换译法	20
第三节 增译法	23
第四节 重译法	24
第五节 省译法	25
第六节 反译法	27
第七节 分译法	27
第八节 倒译法	30
第三章 翻译的相关因素	32
第一节 文化与翻译	32
第二节 逻辑与翻译	41
第三节 修辞与翻译	51
第四节 风格与翻译	58
第四章 利用母语与英语进行对比	63
第一节 适当利用母语	63

第二节 适量进行对比	67
第五章 翻译的学习与提高	71
第一节 如何学习翻译的理论知识	71
第二节 如何在现有的基础上提高	72
第三节 如何加强翻译实践与训练	76
第六章 翻译教学法研究的视角	78
第一节 建构主义视角	78
第二节 建构主义视角中的教师与学生的知识结构	92
第三节 建构主义视角中学生的能力培养	95
第四节 语言习得视角	99
第五节 跨文化交际视角	102
第六节 对比语言学视角	109
第七章 翻译教学模式研究	117
第一节 词汇翻译教学	117
第二节 段落翻译教学	154
第三节 语法翻译教学	169
第四节 以学生为主体的教学模式	185
第五节 信息技术支持下的翻译教学模式	188
第六节 网络环境下的翻译教学	191
第七节 基于现代信息技术的语料语库对翻译教学的影响	194
第八章 翻译教学法中几种关系的处理	198
第一节 思维与能力	198
第二节 教师与学生	203
第三节 知识与能力	208
参考文献	218



第一章 翻译的基本知识

翻译，无论在中国还是在西方，都已有两千多年的历史。世界各民族相互交往，进行思想交流和文化交流等等，都是通过翻译这一桥梁来实现的，翻译的重要意义和作用是不言而喻的。目前，翻译学（*translatology*）尚处于草创阶段，尽管国内外各家各派从不同角度进行了翻译理论的研究和探讨，但由于翻译理论的研究涉及的范围很广，翻译理论界仍在百家争鸣。

本章简要介绍英汉翻译的基本知识，包括翻译的概念与分类、标准与方法以及准备与过程等。

第一节 翻译的概念与分类

一、翻译的概念

翻译有广义与狭义之分。广义的翻译包括语言与语言、方言与民族共同语、方言与方言、古语和现代语、语言与非语言（符号、数码、体态语等）之间的信息转换。这个概念的外延是相当宽泛的，它包括不同语言间的翻译、语言变体间的翻译和语言与其他交际符号的转换等。广义的翻译主要强调“基本信息”的转换，不强调“完全的忠实”。广义的翻译也称作“符际翻译”（*intersemiotic translation*）。

狭义的翻译一般是指“语际翻译”（*interlingual translation*），亦即用一种语言符号解释另一种语言，诸如英译汉、汉译英、法译英等不同语言之间进行的翻译。狭义的翻译是一种语言活动，“是把一种语言表达的思维内容忠实地用另一种语言表达出来的语言活动。”这个定义强调“翻译是一种语言活动”，确定了狭义翻译的性质，表明它是人类多种交际方式中语言交际的沟通。

英汉翻译就是把英语所表达的思维内容忠实地用汉语表达出来的语言活



动，它包含着一个对原文含义的理解逐步深入，对原文含义的表达逐步完善的过程。

二、翻译的分类

关于翻译的分类，可以从不同角度进行划分。

(一) 按照工作方式，翻译可分为口译 (interpretation)、笔译 (translation)、机器翻译 (machine translation) 和机助翻译 (machine-aided translation)。口译又可分为连续翻译和同声传译 (consecutive translation and simultaneous translation)。机器翻译是现代语言学和现代智能科学相结合的产物，有望在某些领域替代人工翻译。

(二) 根据内容题材，翻译可分为文学翻译 (literary translation) 和实用翻译 (pragmatic translation)。文学翻译包括诗歌、小说、戏剧、散文以及其他文学作品的翻译，着重情感内容、修辞特征以及文体风格的传达；而实用翻译包括科技资料、公文、商务或其他资料的翻译，强调实际内容的表达。

(三) 根据处理方式，翻译可分为全译、摘译、缩译、节译和编译等。

(四) 根据所涉及的两种代码的性质，翻译可分为语内翻译 (intralingual translation)、语际翻译 (interlingual translation) 和符际翻译 (intersemiotic translation) 等。

(五) 根据所涉及的语言，翻译可分为外语译成母语和母语译成外语等，如英译汉、汉译英。

除了以上所列几种划分方法之外，在实际运用中还有许多具体的分类法，这里不一一赘述。

本书中所讲的翻译，主要是从狭义翻译 (即语际翻译) 的意义上谈的，特别是指英汉语言的翻译。

第二节 翻译的标准与方法

翻译的标准一直是翻译界经常讨论并十分关注的极为重要的问题，也是翻译理论研究和探讨的中心课题。只有明确了解翻译标准，翻译实践中才能有章可循、有法可依，才能够客观地衡量译文水平的高低和译文质量的优劣。

翻译的方法是翻译赖以实现的具体途径，是在对原文理解的基础上，用译文语言表达的基本方法。方法是否得当直接影响到译文的质量。因此，掌握必要的方法对翻译来说是至关重要的。



一、翻译的标准

翻译的标准是指导翻译实践的准绳和衡量译文优劣的尺度。在翻译实践中，对于译者来说，就有一个可以遵循的准则；而对于译文的质量而言，也就有了一个衡量的尺度。关于翻译的标准，古今中外的翻译家和翻译理论家，都有过许多的论述。这些论述都有一个共同点，那就是：要尽可能忠实、准确地运用恰当的译文语言形式，把原文的思想内容、风格、神韵等再现出来，尽可能使译文读者获得与原文读者同样的感受。

下面简要介绍国内外具有影响的有关翻译标准的论述。

（一）中国较有影响的翻译标准

早在唐代，我国古代佛经翻译家玄奘就提出“既须求真，又须喻俗”的翻译标准，意即“忠实、通顺”，这一翻译标准直到今天，仍有一定的指导意义。

在19世纪末，清末民初著名的翻译家严复提出了“信、达、雅”的翻译标准，对后世影响极大。“信、达、雅”这一标准是严复在其《〈天演论〉译例言》中论述的，主要观点如下：

译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣！顾信矣，不达，虽译，犹不译也，则达尚焉。……译文取明深义，故词句之间，时有所颠倒附益，不斤斤于字比句次，而意义则不倍本文。

假令仿此（西文句法）为译，则恐必不可通，则删削取径，又恐意义有漏。此在译者将全文神理，融会于心，则下笔抒词，自善互备。至原文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其意。凡此经营，皆以为达；为达即所以为信也。

《易》曰：‘修辞立诚’。子曰：‘辞达而已。’又曰：‘言之无文，行之不远。’三者乃文幸正轨，亦即为译事则楷模。故信、达而外，求其尔雅。

从以上可以看出，严复在提出“信、达、雅”的翻译标准时，曾对此做了一些说明：

关于“信”，严复认为：译文应该抓住全文要旨，对于词句可以有所颠倒增删，只要不失原意，不必斤斤计较词句的对应和顺序。

关于“达”，严复认为：达非常重要。只信而不达，译了等于没译；只有做到达，才能做到信。要做到达，译者必须首先认真通读全文，做到融会贯通，然后进行翻译。为了表达原意，可以在词句方面做必要的调整改动。

关于“雅”，严复认为：译文要雅，否则没有人看。“雅”是指“古雅”，要采用汉代以前使用的文言文。

对于严复的“信、达、雅”，不少人对于“雅”有一些不同的看法：不能



脱离原文，片面求雅；如果原文不雅，译文怎么能雅？况且，严复主张的是古雅，即用古文进行翻译，这是不可取的。至于“信”和“达”，多年来用作评价翻译的尺度，在我国翻译界一直是没有任何异议的。

严复的“信、达、雅”翻译标准，不仅因其简洁凝练，层次分明，三字中“达”而震动了当时的译界，而且流传至今已逾百年仍为许多译者所喜爱，可见其生命力。

在20世纪30年代，鲁迅提出了“信”和“顺”的翻译标准。鲁迅在《且介亭文二集》中指出：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存原作的风姿……”这里的“力求易解”和“保存原作的风姿”实际上就是一种在直、意译完美结合中而获得的信与顺的理想状态。当然，鲁迅比较强调直译，反对归化，倡导译文应具有“异国情调，就是所谓的洋气”。

林语堂的三条翻译标准是：忠实、通顺和美。这是在他为吴曙天编选的《翻译论》（1937年1月，光华书局出版）一书所撰写的序《论翻译》中提出来的。林语堂的“美”的标准显然比“雅”的含义要更广一些，并且更合适一些。

另外在文学翻译上曾有人提出“传神”和“人化”等一些翻译标准。如茅盾指出“文学翻译的目标‘是艺术创造性的翻译，傅雷提出了“神似”的文学翻译标准；钱钟书提出“化境”的标准，他说：“文学翻译的最高标准就是‘化’。”张今提出“真、善、美”的文学翻译标准。“真”即真实性原则，“善”指思想性原则，“美”即艺术性原则。此外还有“三似”的翻译标准，即“形似、意似、神似”，陈西滢先生最先把三似说引进到文学翻译理论中来。

（二）西方较有影响的翻译标准

翻译在西方的发展不仅与社会生活息息相关，而且翻译实践与翻译理论密切相连。西方翻译理论界对翻译标准的研究也有许多很有建树的成果，对我国翻译界影响较大的主要有泰特勒（英国）、安诺德（英国）和奈达（美国）等几位所提出的翻译标准。

（1）泰特勒的翻译标准

18世纪末，英国的翻译理论家、爱丁堡大学的历史学教授泰特勒（Alexander Fraser Tytler）在《翻译的原则》一书中提出著名的三原则：

①译文应完整地再现原文的思想内容；

（That the translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.）

②译文的风格、笔调应与原文的性质相同；

（That the style and manner of writing should be of the same character with



that of the original.)

③ 译文应像原文一样流畅自然。

(That the translation should have all the ease of the original composition.)

泰特勒强调的是译文与原文在思想、风格、笔调、行文等方面的一致，而非只注重原文的语言特征。他的观点也许正是现代译论中主张翻译以“信”为本的依据。

(2) 阿诺德的翻译标准

在 19 世纪，英国诗人和批评家阿诺德 (Matthew Arnold) 也主张译者应与原文“化而为一”，才能产生良好的译文。他在 1861 年发表了《评荷马史诗的译本》一文，这篇论文是翻译思想史上一个重要文件。

(3) 奈达的翻译标准

当代西方的翻译理论家——美国的奈达 (Eugene A Nida)，他主张把翻译的重点放在译文读者的反应上，应当把译文读者对译文的反应和原文读者对原文所可能产生的反应进行对比。他说：“翻译的实质就是再现信息。”他认为，判断译作是否译得正确，必须以译文的服务对象为衡量标准，即必须以译文读者与原文读者对所接受的信息能否做出基本一致的反应为依据。他结合现代信息传递理论，强调“译文至少要使读者能够理解”，这是翻译最低的标准，因为不能让人看懂的译文，就谈不到忠实。他主张“衡量翻译质量的标准，不仅仅在于所译的词语能否被理解，句子是否合乎语法规范，而且在于整个译文使读者产生什么样的反应。”要从这个角度来判断翻译的正确性，正确的译文就不止一种了。为了使各种不同水平的读者能正确理解译文的内容，就要做出几种不同水平的翻译，因而在词汇和语法结构等方面，就要相应调整译文的难度和风格。因此，奈达主张译出各种不同的、供选择的译文，让读者检验译文是否明白易懂，所以，一个好的译者总是要考虑对同一句话或一段文章的各种不同的译法。从理论研究角度看这样的主张颇有道理，但在翻译实践中却很难办到。

奈达关于翻译标准的论述被概括为“忠实原文、易于理解、形式恰当、吸引读者”。他把读者因素纳入翻译标准里，是对翻译标准研究的重大贡献。

另外值得一提的是，苏联翻译理论家费道罗夫提出的“等值”的翻译思想。他在《翻译理论概要》一书中指出“等值”这个术语，用在翻译方面明确地表示着下述概念：

① 与原文作用相符（表达方面的等值）；

② 译者选用的语言材料的等值（语言和文体的等值）。

“等值”也曾被我国一些翻译理论家作为翻译标准。



（三）“忠实、通顺”四字标准

鉴于以往的标准都在一定程度上带有时代局限性，今天我们主张遵循“忠实、通顺”（faithfulness and smoothness）的四字标准。这一标准也是我国目前较为通用的翻译标准。

所谓“忠实”具有双重含义，即不仅要忠实原作的内容，而且要尽量保持原作的形式。译者必须把原作内容完整准确地表达出来，不得篡改、歪曲、遗漏或随意删减。一般来讲，内容包括作品中描述的事实、场景及作品所表现的思想、观点、立场和个人情感等。此外，译者还必须忠实原作形式，其中包括原作的体裁和风格。原文是诗歌则译为诗歌，是散文则译为散文，形式一般不能随意改变。风格包括原作的民族风格、时代风格、语体风格和原作者的个人风格等。

忠实是译者在翻译中必须始终遵循的原则，但忠实不等于生搬硬套原文的形式，或不顾原文因人物、语境的需要人为造成的语体变化，千篇一律地采用一种语体，而应顺应语境的变化采用相应的语体。这才是忠实的真正含义。

通顺是指译文语言流畅易懂，符合译语语法规则和语言习惯。一般来讲，译文须用明白晓畅的现代语言，文理通顺、结构合理、逻辑关系清晰，没有死译、硬译，没有语言晦涩、佶屈聱牙的现象。但如属原作者匠心独运有意运用不规范的语言或作品带有明显的时代特色和地方特色，为了忠实，则不宜改为通顺流畅的译文语言。

忠实与通顺是对立统一、相辅相成、密不可分的。由于英汉两种语言结构上的差异，过分强调忠实难免影响通顺；片面追求通顺，形式上又难做到忠实。从这种意义上讲，忠实和通顺是对立的。忠实但不通顺，译文的可读性（readability）就差，则失去了忠实的意义；通顺而不忠实，则有悖于原作，也背离了翻译的基本原则，译文无异于改编。因此，译者的任务就是在这种对立中寻求统一。要做到真正的统一，必须适当处理两者的关系，根据不同情况，或照顾一方，或有所侧重，或两者兼顾互不偏废。也就是说，要使译文忠实于原文，必须文字合乎规范，通顺易懂；如果译文不能使人看懂，自然也就谈不上忠实于原文了。此外，在注意使译文通顺流畅的同时，必须把原文的思想内容，以及风格、神韵尽可能忠实而准确地表达出来，否则就不成其为翻译了。

二、翻译的方法

人们在长期的翻译实践活动中总结出直译和意译两种基本的翻译方法，这两种方法在翻译史上很有代表性和概括性。无论从描述翻译活动或是传授



翻译技巧的角度看，直译和意译的方法都是很有意义的。在具体的翻译实践中，根据两种语言上的共性和差异，依据翻译的实际，灵活处理，能直译时就直译，不能直译就意译。正如我国著名翻译理论家陆殿扬所提倡的：Translate literally, if possible, or appeal to free translation.

(1) 直译

直译 (literal translation, or metaphrase), 就是在译文语言条件许可的情况下，在译文中既保持原文的思想内容，又尽可能保持与原文语言形式相对应的形式。原文语言形式包括词序、语序、修辞方法、比喻、形象和民族地方色彩等等。

例 1 : Wholesale tea prices have almost doubled.

批发茶价已几乎翻了一番。

例 2 : I received her letter with both surprise and excitement.

我收到她的信又惊又喜。

例 3 : When launching the Second World War, hitler was armed to teeth.

当发动第二次世界大战时，希特勒是武装到牙齿的。

直译法的基础是语言的共性。一般说来，译文的语言形式与原文语言形式完全对等或几乎对等的现象是客观存在的，在这种情况下就尽可能采取直译的方法。

直译法的好处至少在于以下几个方面：①有助于不同文化间的交流，引进外来文化；②有助于保存原作的格调，保存原作风姿；③有助于从国外引进新鲜的词语、生动表达法，从而丰富本民族的语言。

例 4 : To kill two birds with one stone.

一石二鸟。(比较：一箭双雕，一举两得)

例 5 : To pour oil on fire.

火上浇油。

以上几个例子均采用了直译的方法，在忠实于原文思想内容的同时，保持了原文的语言形式和语言特色。

(2) 意译

意译 (liberal translation or free translation or paraphrase), 是指当原文的思想内容与译文语言的表达形式有矛盾而不宜采用直译法处理时，从意义出发，采用不同的语言形式进行翻译，重在保存原文的思想内容。意译是从意义出发，只要求将原文意思表达出来，不注意细节，译文自然流畅即可，意译不注重原作形式，但不得删改内容，添枝加叶。

各民族语言中的词汇、句法结构和表达方式都有其特殊性，当译语与原



语形式上发生矛盾时，往往需借助意译来解决这一矛盾。在翻译过程中不必拘泥于原文的语言形式。

例 1 : It's once in a blue moon to be able to watch the Comet dragging its tail so close to the earth.

能够看到拖着大尾巴的彗星距地球那么近是千载难逢的事。

例 2 : Don' t cross the bridge till you get to it.

不必过早地担心。

例 3 : All things are difficult before they are easy.

万事开头难。

意译法来自语言上的差异。在很多情况下，原文的语言形式和同样思想内容的译文语言形式不完全对等。如果翻译时勉强使语言形式完全对等，内容含义既不忠实于原文，又不符合译文语言的表达习惯，读起来就不通顺流畅。

例 4 : They don' t know their right hand from their left.

他们什么也不知道。

例 5 : But no one forces you to go to sea.It gets in your blood.

但是谁也没有强迫你出海，是你心甘情愿嘛。

例 6 : The medicine has brought some relief to me.

这药减轻了我的痛苦。

以上例子均采用了意译的方法。在以上这些情况下，如果采用直译的方法，可以保存原文手法，但效果反而不好，有时译文读者不易接受，不易理解（如例 2，例 6）；有时寓意不明（如例 4）；有时不知所云（如例 5）；有时不符合译文语言的表达习惯（如例 1、例 3）。

（3）音译

音译（transliteration）是根据原语的读音将其文字符号转换成译语的文字符号的过程或结果。由于各民族的文化背景不同，一种语言所表达的事物有时在另一语言中找不到对应词（equivalent）。为了忠实原作，保留其原有的民族特色，常常采用音译法。严格地讲，音译也是一种直译。

音译法主要用于翻译英语专有名词、科技术语或其他具有特殊色彩的词汇。例如：microphone 麦克风；Coca Cola 可口可乐；salad 色拉；sandwich 三明治；shampoo 香波；humor 幽默；copy 拷贝；radar 雷达；McDonald 麦当劳（台湾）；麦当劳（香港、大陆），等等。

音译法可以引进很多新鲜的词语，促进文化交流，起着重要的桥梁作用。汉语中有不少词语都是通过音译法引进的。其中有些后来又进行意译如 taxi



译成“的士”、E-mail译成“伊妹儿”，后来又分别译成“出租车”，“电子邮件”。成功的音译往往可以引起美好的联想，如“香波”“可口可乐”以及德国名车BMW译为“宝马”，现代的名车，就是古代的宝马。

(4) 具体情况灵活处理

直译和意译是两种基本的翻译方法。在翻译史上虽然一直存在着直译和意译之争，但大多数人是主张直译、意译兼顾的。直译有助于保留原文的格调并引进新鲜、生动的词语、句法结构和表达方法，从而使译语不断丰富、日益完善，同时能够保留原文的异国情调或“洋味儿”。而意译则便于调和原文与译文形式上的矛盾，使译文通顺流畅，符合译语的语法规范。需要强调的是，直译不是死译或硬译，意译不是胡译或乱译。

直译和意译虽然有时在形式上会发生矛盾，但其目的都是为了忠实地表达原文的思想内容和文体风格。二者相辅相成，殊途同归。翻译中不可能始终如一，只用一种方法。任何译者在翻译中都在有意无意地兼用两种方法，只是在整体倾向上有所侧重而已。

有时遇到直译、意译都可以的情况又怎么办呢？译者就有必要根据译文的实际效果、文章结构、文体风格等，灵活处理，或采用直译，或采用意译。

例1：Don't lock the stable door after the horse has been stolen.

直译：不要等马被盗后，才去锁厩门。

意译：不要贼走关门。

例2：Smashing a mirror is noway to make an ugly person beautiful, nor is it away to make social problems evaporate.

直译：砸镜子不能使丑八怪变漂亮，也不能使社会问题烟消云散。

意译：砸镜子并不能解决实际问题。

可以看出，例1意译比直译好，例2直译比意译好。

例3：Words don't always mean what they seem to mean.

直译：文字，语言并不总是它表面的含义。

意译：话语常有弦外之音。

直译译文固然好懂，但意译更充分地表达了原文的含义，也很符合汉语的表达习惯。

例4：To believe in man is the first step toward helping him.

直译：相信人是帮助人的第一步。

意译：要帮助人首先要相信人。

直译是很好的译文，意译同样也是很好的译文，而且富于表现力。直译与意译并不是水火不相容的，它们常可以结合使用，构造出既信又达的译文



语言。

例 5 : He would have liked to leave Tom all his private fortune ; but he dared not on account of his terror of Sophia Alethea, his wife ; and he died, and poor Tom was only secretly forgiven.

他本想把自己的一份体己全部留给汤姆，然而又害怕妻子苏菲亚·阿丽亚，始终不敢；后来他死了，死的时候只能偷偷地宽恕了可怜的汤姆，也没敢说出口来。

例 6 : It seemed strange that the various editors should permit such redundant flogging of a dead donkey ; unless perhaps they had a suspicion that after all the donkey might not be quite dead, and wished to make sure.

奇怪的是，各家编辑竟允许一再鞭打死驴——重复已成定论的东西，除非他们也许怀疑驴子可能没完全断气，想证实一下。

用直译保持原有表达方式，用意译表达其含义。

直译和意译的优劣不能简单论之，而应根据具体情况，视其能否忠实表达原意，能否与原文保持同等效果而做出判断。

综上所述，翻译时须根据原文及译文的具体情况，灵活地选用直译或意译的方法，以求获得忠实原文且通顺流畅的译文。

第三节 翻译的准备与过程

翻译是运用两种语言的复杂过程，它包括正确理解原文和准确运用另一种语言再现原文的思想内容、感情、风格等。由于翻译工作的复杂性，适当的准备工作是不可缺少的。通过准备，可以使翻译能顺利进行。

一、翻译的准备

翻译应该进行必要的准备，以利于翻译能一路顺风，善始善终。

正式动手翻译之前可以做的工作很多，主要注意力应放在查询相关资料，能对原作及其作者有一个大概的了解，同时为了保证质量和节省时间还应熟悉整个翻译过程可能使用的工具书和参考书。

(一) 了解作者

对于作者，需要弄清楚他的简略生平、生活时代、政治态度、社会背景、创作意图、个人风格等。比如，若要翻译一名作家的一篇小说，为了获得有关作者的一些基本信息，可以阅读作者自己的传记、回忆录，或者别人写的评传，或者研读文学史、百科全书、知识词典等，下面是其中常见的几本辞书：